Porównanie tłumaczeń I Jana 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wy z ― Boga jesteście, dzieci, i zwyciężyliście ich, bo większy jest [Ten] w was niż [ten] w ― świecie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wy z Boga jesteście dzieciaczki i zwyciężyliście ich gdyż większy jest Ten w was niż ten na świecie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy z Boga jesteście, dzieci, i zwyciężyliście ich,\* gdyż Ten, który jest w was,\*\* większy jest\*\*\* niż ten, który jest w świecie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy z Boga jesteście, dzieci, i zwyciężyliście ich, bo większy jest (ten) w was, niż (ten) w świecie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wy z Boga jesteście dzieciaczki i zwyciężyliście ich gdyż większy jest (Ten) w was niż (ten) na świecie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy, dzieci, pochodzicie od Boga i odnieśliście nad nimi zwycięstwo. Ten bowiem, który jest w was, jest potężniejszy niż ten, który jest na świecie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dzieci, wy jesteście z Boga i zwyciężyliście ich, ponieważ ten, który *jest* w was, jest większy niż *ten, który* jest na świecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wy z Boga jesteście, dziateczki! i zwyciężyliście ich; iż większy jest ten, który w was jest, niż ten, który jest na świecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wy z Boga jesteście, synaczkowie, i zwyciężyliście go, gdyż więtszy jest ten, co w was jest, niż co na świecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy, dzieci, jesteście z Boga i zwyciężyliście ich, ponieważ większy jest Ten, który w was jest, od tego, który jest w świecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy z Boga jesteście, dzieci, i wy ich zwyciężyliście, gdyż Ten, który jest w was, większy jest, aniżeli ten, który jest na świecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy jesteście z Boga, dzieci, i ich zwyciężyliście, gdyż Ten, który jest w was, jest większy niż ten, który jest w świecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy, dzieci, od Boga jesteście i pokonaliście ich, bo Ten, który działa w was, jest potężniejszy od tego, który działa w świecie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy, dzieci, z Boga jesteście i odnieśliście nad nimi zwycięstwo, bo większy jest Ten w was niż ten w świecie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy, dzieci, pochodzicie od Boga i pokonaliście tych fałszywych proroków, bo Duch, który w was działa, jest potężniejszy od tego ducha, który panuje na świecie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy zaś, dzieci, z Boga jesteście, i zwyciężyliście ich, ponieważ większy jest Ten, który jest w was, niż ten, który jest na tym świecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви, дітоньки, від Бога і ви перемогли їх, бо більший той, хто у вас, ніж той, хто в світі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy jesteście z Boga, dzieci, zatem ich zwyciężyliście; bo większy jest Ten w was, niż ten na świecie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wy, dzieci, jesteście od Boga i pokonaliście fałszywych proroków, bo Ten, który jest w was, jest większy niż ten, który jest na świecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy, dziateczki, pochodzicie od Boga i zwyciężyliście tych ludzi, ponieważ ten, który jest w jedności z wami, jest większy niż ten, który jest w jedności ze światem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wy, dzieci, należycie jednak do Boga i już teraz pokonaliście wszystkich jego przeciwników. Ten bowiem, który zamieszkał w waszym sercu, jest potężniejszy od przeciwnika Chrystusa, który działa w świecie. |

1. 1) <x>690 2:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 4:6</x>; <x>690 4:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 6:16</x>; <x>230 77:14</x>; <x>230 95:3</x>; <x>230 135:5</x>; <x>470 12:29</x>; <x>520 8:31</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 12:31</x>; <x>500 17:15</x>; <x>690 5:19</x> [↑](#footnote-ref-5)